

-mb- (en *también* puede desaparecer la -b- y aun -bj-); en la -n predomina ampliamente la velar. En la /-r/ se da la alternancia con -l o la articulación intermedia entre -r y -l; la -l también suele neutralizarse con -r.

Capítulo VIII, “/s/ en posición implosiva”, págs. 193-216. Entre la aspirada [h] y el cero fonético tienen predominio absoluto sobre [s] (solo un 3,4%); la aspiración parece disminuir entre los jóvenes, pero en cambio es mayor en las mujeres respecto de los hombres. Se examinan también los grupos -n- y -bs-.

En “Conclusiones”, págs. 219-229, hace un sumario más o menos detallado de los diversos fenómenos fonéticos y de sus relaciones con las variables sociales.

En las págs. 231-236 presenta una serie de espectrogramas.

Esta es una investigación seria, cuidadosa y detallada que considera los alófonos en sus varios contextos posibles y mediante numerosos cuadros nos hace conocer la distribución de las variantes entre los estratos considerados. Otro valioso aporte al conocimiento del español caribeño de Venezuela. Loable es también la pulcritud de la edición.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

MAITENA ETXEBARRIA AROSTEGUI, *El bilingüismo en el estado español*, Bilbao, Ediciones FBV, [¿1995?].

#### Primera Parte

I. “Bilingüismo individual”, págs. 13-96. Con base en una bibliografía amplia y pertinente hace un análisis muy completo de los diversos aspectos del bilingüismo: definición y características (autonomía y alternancia de códigos, traducción de una lengua a la otra); tipos de bilingüismo (bilingües compuestos o coordinados según que se capte y produzca el mensaje en cada lengua o que se deba traducir de la una a la otra que es la básica); según la competencia (equilibrado o dominante); por la edad de adquisición, el status o la situación relativa de las dos lenguas, la identidad cultural (identificado con las dos culturas o solo con una), según los dominios de uso, duración, frecuencia, intensidad y motivación del contacto o exposición a la segunda lengua: la actitud del bilingüe ante la lengua que aprende; medidas del bilingüismo (mayor o menor competencia en cada lengua —modos de medirlo). El cap. sobre “Formación y

desarrollo del individuo bilingüe” es una exposición amplia y bien fundamentada de la sicología del aprendizaje de una segunda lengua, del desarrollo del bilingüismo en el niño, del funcionamiento de los códigos que se adquieren, de los fenómenos neurológicos que acompañan al proceso, de las relaciones bilingüismo-desarrollo cognitivo y de las ventajas y desventajas del bilingüismo temprano, respecto a lo cual la autora, de acuerdo con la mayoría de los autores que cita, se inclina por la apreciación positiva de tal bilingüismo.

II, “Bilingüismo social y comunidades bilingües”, págs. 97-221. Define el concepto como el estado de la comunidad en la que una parte considerable de sus miembros son bilingües, enumera causas del bilingüismo (invasiones, migraciones, guerras, necesidades comerciales); modalidades de coexistencia de las lenguas (valoración, uso y prestigio relativo de cada una, expansión y dominio de una de ellas, educación en una sola o en ambas); dimensiones del bilingüismo (repartición, estabilidad, funciones, medidas del bilingüismo —censos, encuestas, etc.). En cuanto a las comunidades bilingües estudia temas como los tipos de comunidades bilingües (distribución territorial, conocimiento de la otra lengua, uso de una tercera lengua; papel de la lengua en las relaciones intergrupales; la lengua y la identidad étnica (vitalidad etnolingüística, concepto y modalidades); la lengua como valor central, planeación y problemas idiomáticos en la nuevas naciones; lenguas en contacto y estratificación sociolingüística, bilingüismo y diglosia; desplazamiento de lenguas; la pidginización y los criollos; criollización y descriollización; educación bilingüe: modalidades de ‘inmersión’ en la otra lengua, etc. La discusión de estos aspectos se hace con mucho cuidado y citando ejemplos de situaciones de bilingüismo en todo el mundo: Bélgica, Suiza, China, India, Indonesia, América, etc.

La segunda parte “Las comunidades bilingües de España”, págs. 223-495, es un inventario muy completo de los diversos aspectos que cabe considerar en relación con estas comunidades y sus respectivos idiomas: establecimiento por la Constitución Española de 1978 de 17 comunidades autónomas, disposiciones constitucionales que regulan comunidades y lenguas; información detallada sobre las cinco comunidades a las que se les reconoce una lengua autónoma (vascos, catalanes, gallegos, valencianos, baleares); disposiciones de las legislaturas regionales sobre manejo y protección de la lengua; estadísticas de uso (como lengua materna, conocimiento pasivo, enseñanza y publicaciones, preferencias idiomáticas de los hablantes, porcentajes de uso por edades, aumento o disminución del uso de la lengua, etc.). Se considera también la situación idiomática de otras comunidades como la navarra y la asturiana (bable).

Considero este estudio ejemplar en su campo: uso adecuado de una amplia bibliografía, orden lógico en la exposición de los temas, amplitud en el tratamiento que deja por fuera poco o nada de importancia, de modo que tras un análisis muy serio de los aspectos generales del bilingüismo los datos sobre él en España son casi exhaustivos. La pulcritud editorial es también notable. Solo anoto un detalle mínimo en cuanto a la redacción: un uso anómalo de la coma, por ejemplo: “desde hace más de un siglo, es, en los últimos años” (págs. 54), “Más importante aún [...] es, el papel” (pág. 80), etc.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

JACQUES ARENDS y MATTHIAS PERL, *Early Suriname Creole Texts*, Franckfurt, Madrid, Biblioteca Iberoamericana, 1995.

En la primera parte de este útil libro publica el profesor Arends tres textos de ‘Sranan’ de Herlin (1718) Nepveu (1770) y van Dyk (1765) este último un verdadero libro. Los dos primeros documentos son estudiados concienzudamente por Arends especialmente en lo relativo a la supresión del artículo y de la cópula y otros aspectos gramaticales. El texto de van Dyk es analizado en forma más amplia. Este lenguaje criollo contiene sobre todo léxico inglés y holandés y muy poco portugués.

Lo contrario ocurre con el ‘Saramaccan’ en donde el profesor Matthias Perl encuentra que el porcentaje de palabras portuguesas supera el 57%, lo cual se debe no solamente al aporte inicial en esta lengua del criollo básico, sino a la presencia en Surinam de propietarios judíos y de sus esclavos venidos del Brasil en 1664. El profesor Perl publica el *Diccionario Saramaccan - Alemán* del señor J.A. Riemer al cual le agrega sus equivalentes en inglés. Este es el aspecto más sugerente de este libro, puesto que permite analizar numerosos vocablos del Saramaccan y hacer algunos aportes al estudio de este importante lenguaje criollo.

En primer lugar puede anotarse que la contribución africana al vocabulario Saramaccan es reducida. Parecen palabras netamente africanas: *adjanashi*, *anashi* = ‘araña’; *akra* = ‘pancake’; *angu* = ‘papilla de arroz y bananas’; *pinda* = ‘maní’; *jam* = ‘comer’; *jam-jam* = ‘alimento comida’; *mali* = ‘mahometano’; y *bungu* = ‘vajilla ancha y grande para agua’.